

Iosif JUHÁSZ

Chartered Linguist – CIOL

ATA – American Translators Association Member since 2005

***The First Romanian Translator/Reviser at the
Translation Centre for the Bodies of the European Union***

External Translator of the European Commission

Address: 19 Muzeul Apei Street, Floresti 407280, Cluj, Transylvania, Romania

Phone: +4 0722 998 666; +4 0741 387 882

E-mails: office@juhasz.ro
office@tradeurotranslations.eu

Websites: www.juhasz.ro
www.proz.com/profile/50776
www.ciol.org.uk/translator/profile/29739/36/476

Services offered: Translation, Proofreading, Editing, Revision, Brand & Product Name Analysis, Subtitling, Voice-over, Personal Documents Translation, Translation Project Management, Interpretation

MOTHER LANGUAGES – Romanian and Hungarian

CITIZENSHIP – Romanian and Hungarian

WORKING LANGUAGE PAIRS

- English > Romanian; Hungarian > Romanian; Russian > Romanian
- Romanian > Hungarian; English > Hungarian; Russian > Hungarian; Moldovan > Hungarian
- Romanian > English; Hungarian > English; Russian > English; Moldovan > English

AREAS OF EXPERTISE

- Personal Documents Translation
- Marketing/Market Research
- Business/Commerce
- Travel/Tourism/Transport
- Internet/E-commerce, IT
- Oil and Gas Industry
- Legal Translations
- Localization
- Medical Equipment
- Automotive/Technical Documentation/User Manuals/Vehicles

WORK EXPERIENCE

TRANSLATION

- **1999 – present** **Freelance translator, interpreter** – English, Russian, Moldovan, Romanian, and Hungarian (*authorized by the Romanian Ministry of Justice and by the Romanian Courts of Law*) – for major multinational companies. Deposition translator for many law and notary public offices.
- **2009 – present** **External Translator of the European Commission, Directorate-General for Translation.** Two framework contracts (EN-RO, *technical documents*, in the

fields of *Transport, Energy, Telecommunications, Information Technology, Agriculture, Fisheries, Environment and Natural Sciences*)

- **2009 – present** **External Translator** of the **Translation Centre for the Bodies of the European Union, EN-RO**
- **2006 – present** **Translation Project Manager** at **S.C. TRADEURO S.R.L. – Translation Company**, Cluj, Romania, E-mail: info@tradeuro.ro, Website: www.tradeuro.ro, www.tradeurotranslations.eu
- **2011 – 2020** **Certified “fox TRANSLATE/Rev” translator and reviewer** for English, Russian, Romanian, and Hungarian
- **2007 – 2008** **Translation Project Manager** of the *Tradutech Project* organized between the Rennes University, France and the Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Department of *Applied Modern Languages*, Cluj, Romania
- **2006** **Translator/reviser (for Romanian)** at the **Translation Centre for the Bodies of the European Union, Luxembourg**
- **2004 – 2005** **Translation Project Manager** at **S.C. TRADEURO S.R.L. – Translation Company**, 27 Paris Street, Cluj-Napoca, 400161, Cluj, Romania, E-mail: info@tradeuro.ro, Website: www.tradeuro.ro, www.tradeurotranslations.eu
- **2002 – 2005** **Examiner, moderator, oral and written marker, and interlocutor** (for English) at **Alpha Language Centre**, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj, Romania
- **2004** **Translator/reviser (for Romanian)** at the **Translation Centre for the Bodies of the European Union, Luxembourg**
- **2003** **Assistant Manager and translator/interpreter** – English, Russian, Romanian, Hungarian, and Moldovan at **S.C. CARLITO S.R.L. – Translation Agency**, Cluj-Napoca, Romania
- **2003 – 2004** **Manager and translator/interpreter** – English, Russian, Romanian, Hungarian, and Moldovan at **S.C. CARLITO S.R.L. – Translation Agency**, Cluj-Napoca, Romania
- **2003** **Translation and interpretation services** for the *Russian quality control group* of the engineers from *M-Shoes Company Moscow-Russia*, at **S.C. TOP COMPANY S.R.L.**, Cluj-Napoca, Romania
- **2002 – 2003** **Part-time teacher and translator** at *Bridge Language Study House, Heltai Gaspar Library Foundation*, Cluj-Napoca, Romania
- **2002 – 2003** **Teacher of English** at the Faculty of Public Administration, Department of Social Work, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
- **1998-1999; 1990-1994** **Teaching English** at the Coordinating School of Viile Satu Mare, Satu Mare, Romania

INTERPRETATION

- **2016, 2018** **Interpreter** at *Interferences International Theatre Festival*, Hungarian Theatre of Cluj, Cluj-Napoca, Romania (*languages used: Russian-English-Romanian-Hungarian*)
- **2014** **Interpreter, translator, and car driver** for R.M. – social worker from London, UK (*languages used: Romanian-Hungarian-English*)

- **2011** **Interpreter, translator, and car driver** for two journalists from **Aamulehti Newspaper**, Tampere, Finland (*languages used: Romanian-Hungarian-English*)
- **2008** **Interpreter, translator, and car driver** for two journalists from **Aamulehti Newspaper**, Tampere, Finland (*languages used: Romanian-Hungarian-English*)
- **2003** **Translating and interpreting** for the Russian quality control group of the engineers from *M-Shoes Company Moscow*, at S.C. TOP COMPANY S.R.L., Cluj-Napoca, Romania (*languages used: Romanian, Hungarian, English, Russian*)
- **2000 – present** **Interpreting** at various notary public and law offices. Interpreting different telephone conversations. Interpreting for the Romanian authorities (Police, Law-court, etc.). Interpreting as **liaison interpreter** at the University Clinic of Debrecen, Hungary (*languages used: Romanian, Hungarian, Russian, English*)

EDUCATION AND TRAINING

- **2008** **Business English III, Intensive English Program (3 weeks)**, ZONI Language Centers, New York, USA
- **2007 – 2008** **European Master's in Translation Studies and Terminology**, Department of Applied Modern Languages, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
- **2002** Advanced Russian Studies at *Pushkin State Russian Language Institute*, Moscow, Russian Federation
- **1998 – 1999** **MA in Slavic Culture and Civilization**, Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Cluj-Napoca, Romania
- **1997, 1998** **International Summer School in Pilsen (Czech and English language studies)**, University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic
- **1996** **Advanced Course of the practical Russian Language** at *Pushkin State Russian Language Institute*, Moscow, Russian Federation
- **1994 – 1998** **BA in Russian and English Language and Literature** at Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Cluj-Napoca, Romania
- **1985 – 1989** **M.I.U. Technical High School**, Satu Mare, Romania

OTHER QUALIFICATIONS / COURSES / TRAININGS

- **2019** **Project Management Course**, Ministry of Labor and Social Justice-Ministry of National Education, Cluj-Napoca, Romania
- **2013** **Super-intensive Spanish Language Course**, Proyecto Espanol, Alicante, Spain
- **2012** **LTO training course** in Berlin, ZIF, Germany
- **2012** **4-Wheel Drive training course** in Kallinchen, Teltow Flaming Ring, Germany
- **2009** **General Management training** organized by **Smart Training**, Cluj-Napoca, Romania
- **2009** **Mediation training** organized by the *Mediation Center Association Craiova*, Cluj-Napoca, Romania
- **2006** **Intermediate French Course** at *Bridge Language Study House*, Cluj-Napoca, Romania
- **2005 – 2006** **ECDL – European Computer Driving License** at *ECDL Romania SA*, Cluj, Romania

- **2005** **Pre-intermediate French Course** at *INTERSTUDIA Foreign Language Centre*, Cluj-Napoca, Romania
- **2002** **Intermediate Spanish Course** at the *Bridge Language Study House*, Cluj-Napoca, Romania
- **2002** **Pre-intermediate Spanish Course** at *BRITANIA Foreign Language Centre*, Cluj-Napoca, Romania
- **1999** **Computer Course Certificate** (Windows, Microsoft Word, Excel, PowerPoint), *Teaching Staff Organization*, Satu Mare, Romania
- **1999** **Summer School of English – Bolyai Academy** (for teachers of English) at Tusnad, Covasna, Romania
- **1993 – 1994** **International Business and Commercial Correspondence Certificate (Business English Course)**, Bucharest, Romania
- **1991 – 1992** **Mechanic Course** at the Popular University, Satu Mare, Romania

PUBLICATIONS

- **2006** *American English in Focus, 2nd Edition* [*American English-British English-Romanian-Hungarian*], NAPOCA STAR Publishing House, Cluj, Romania
- **2003** *American English in Focus* [*American English-British English-Romanian*], DACIA Publishing House, Cluj, Romania
- **2002** Two articles and three reviews appeared in the *Studies of Language, Literature and Methods XI*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca:
 - Studies: *Polysemy and Homonymy – similarities and differences* and *Borrowings of English Origin in the Russian Language*;
 - Reviews: Onufrie Vințeler, *Dicționar de sinonime*, Editura Floarea Darurilor, București, 2001, 400 p.; Elena Abrudan, *Tehnici de exprimare scrisă și orală*, (Ediția a II-a revizuită și adăugită), Editura Echinox, Cluj-Napoca, 2001, 320 p.; Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, Editura SAECULUM I.O., Bucharest, 2001, 959 p.
- **2001** **Translation and editing of the Hungarian part of the *Polyglot Conversation Guide*** (joint author) – Logistica Publishing House, Oradea, Romania
- **2000** Two articles appeared in the *Studies of Language, Literature and Methods X*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca: *On Phraseology – Russian and English Proverbs and Sayings* and *On the Russians and the English – Linguistic Contacts*

SCIENTIFIC ACTIVITIES / CONFERENCES / SEMINARS

- **2021** **International Translation Day 2021 – ITD 2021, Proz.com - online, 28-30 September 2021**
- **2020** **ATA (American Translators Association) 61st Annual Conference, 21-24 October 2020, USA**
- **2019** **ATA 60th Annual Conference, 22-26 October 2019, Palm Springs, California, USA**
- **2019** **The Competitive Edge Conference, 25th Anniversary, 23 July 2019, New York, USA**
- **2019** **New York 2019 Technology Expo - TECHSPO, 9-10 May 2019, New York, USA**
- **2019** **Romanian Stock Market Summit, 25 February 2019, Bucharest, Romania**
- **2018** **ATA 59th Annual Conference, 23-27 October 2018, New Orleans, Louisiana, USA**
- **2018** **The Business Show, 15-17 May 2018, London, UK**
- **2017** **ATA 58th Annual Conference, 24-28 October 2017, Washington, DC, USA**
- **2016** **ATA 57th Annual Conference, 1-5 November 2016, San Francisco, California, USA**

- **2016** **Proz.com 2016 International Conference, Stockholm, Sweden**, 2-4 September 2016, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*
- **2015** **ATA 56th Annual Conference, 3-7 November 2015, Miami, Florida, USA**
- **2015** **Proz.com 2015 International Conference, Rotterdam, Netherlands – *Supporting Each Other, Learning from Each Other***, 12-14 June 2015, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*
- **2015** **Conference of Hungarian Translators and Interpreters – Translating Europe Workshop (*Magyar Fordítók és Tolmácsok Napja*)**, 8-10 April 2015, organized by *Eötvös Lóránd University, Faculty of Humanities and OFFI (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. – Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd.)*, Budapest
- **2014** **ATA 55th Annual Conference, 4-8 November 2014, Chicago, Illinois, USA**
- **2014** **Proz.com's 2014 Virtual Conference for International Translation Day**, 30 September 2014
- **2014** **Conference of Hungarian Translators and Interpreters (*Magyar Fordítók és Tolmácsok Napja*)**, 9-11 April 2014, organized by *Eötvös Lóránd University, Faculty of Humanities and OFFI (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. – Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd.)*, Budapest
- **2013** **Translators and Interpreters Autumn Conference (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*)**, 27 September 2013, organized by the *Association of Hungarian Translation Companies, Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2013** **Workshop** organized by the **Chartered Institute of Linguists (CIOL)**, 15 March 2013, London
- **2012** **Language Show Live**, 19-21 October 2012, Olympia, London
- **2012** **Translators and Interpreters Autumn Conference (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*)**, 28 September 2012, organized by the *Association of Hungarian Translation Companies, Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2011** **Translators and Interpreters Autumn Conference (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*)**, 30 September 2011, organized by *Association of Hungarian Translation Companies, Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2011** **Conference of Hungarian Translators and Interpreters (*Magyar Fordítók és Tolmácsok Napja*)**, 7-8 April 2011, organized by *Eötvös Lóránd University, Faculty of Humanities and OFFI (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda)*, Budapest
- **2010** **7th Proz.com International Conference – Achieving Recognition and Prestige**, 2-3 October 2010, organized in Prague by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*, Prague, Czech Republic [www.proz.com/conference/157]
- **2010** **Translators and Interpreters Autumn Conference (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*)**, 01 October 2010, organized by *Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2010** **Translation Agencies Virtual Conference, Proz.com**, 13 October 2010, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators* [www.proz.com/conference/190]

- **2010** Intensive training course **Building the Competences Required for Translating and Revising Legal Texts** organized by the *European Institute of Romania*, Translation Coordination Department, 3-5 March 2010, Bucharest
- **2009** **Proz.com Regional Conference**, 27-29 November 2009, organized in Vienna by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*, Vienna [www.proz.com/conference/118]
- **2009** **Proz.com first Virtual Conference – Celebrating International Translation Day 2009 and 10 years of Proz.com**, 30 September 2009, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators* [www.proz.com/virtual-conferences/74]
- **2009** **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 25 September 2009, organized by *Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, Corvinus University of Budapest, the Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2009** **ITI (Institute of Translation and Interpreting) International Conference – Sustainability in Translation** (ITI's 22nd Conference), the *Institution of Mechanical Engineering*, One Birdcage Walk, 16-17 May 2009, London, UK
- **2009** **Seminar "Directorate-General for Translation and the Professional Academic Environment"**, 28 March 2009, (*Direcția Generală Traduceri și mediul profesional și academic*) organized by the *ATR – Romanian Translators Association*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca
- **2008** **Conference on Legal Translations (English and French)**, 7-8 November 2008, (*Traducerea juridică engleză, franceză*) organized by the *ATR – Romanian Translators Association*, Cluj-Napoca
- **2008** **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 26 September 2008, organized by *Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, the Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest
- **2008** **Seminar about the European Standard SR EN 15038**, 5 April 2008, (*Seria de seminarii „Traducătorul român în fața Standardului European SR EN 15038”*) organized by the *ATR–Romanian Translators Association*, Cluj
- **2008** **International Day of Hungarian Translators and Interpreters**, 27-28 March 2008, organized by the *ELTE FTT (ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszék)* Department of Translation and Interpreting, Budapest
- **2008** **International Seminar Tools for Assisted Translation**, 28-29 February 2008, organized by the *Latin Union, Romanian Academy, STAR, Ambassade de France en Roumanie, Association Européenne de Terminologie, Comitetul Electrotehnic Român, Asociația Română de Terminologie*, Bucharest
- **2007** **Communication Session (Sesiunea de Comunicare) – Professional Training of the Translators, Common Terminology, High Quality Translations. Case study, Marketing Characteristics and Trends for Translation Services**, organized by the *ABTR – Association of Romanian Translation Agencies*, 17 November 2007, Bucharest
- **2007** **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 28 September 2007, organizers: *Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest

- **2007** **5th Proz.com International Conference**, 28 April – 01 May 2007, organized by *Proz.com* – the world's largest community of professional translators, Budapest [www.proz.com/conference/10]
- **2007** **3rd ATR Annual Conference**, 15-17 March 2007, organized by the *Romanian Translators Association (ATR–Asociația Traducătorilor din România)* in *Sibiu – European Capital of Culture in 2007*, Sibiu
- **2006** **ATR workshop**, 23 September 2006, organized by the *Romanian Translators Association (ATR)* in Cluj-Napoca
- **2005** **2nd ATR Annual Conference**, 3-5 November 2005, organized by the *Romanian Translators Association (ATR)* in Cluj-Napoca
- **2004** **ATR Launching Conference**, 3 October 2004, organized by the *Romanian Translators Association (ATR)* in Brasov
- **2002** **Editing** the *Dictionary of Neologisms*, LUCMAN Printing House, Bucharest, Romania (author Onufrie Vinteler)
- **2001** **Editing** the volume *Russian Literature – Contemporary Prose* (in Russian and Romanian) and *Techniques of Written and Spoken Expressions* (author Elena Abrudan), ECHINOX Publishing House, Cluj-Napoca
- **2000** **Editing** (in Romanian, English, Hungarian, Russian, other Slavic Languages) the *Studies of Language, Literature and Methods X*, Slavic Philology Department, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca

DRIVING LICENCE

- AM, A1, A2, A, B1, B, C1, C, BE, C1E, CE categories
- 4-Wheel Drive Training course at the Teltow Flaming Ring, Kallinchen, Germany

COMPUTER LITERACY

- Windows 10, Microsoft Office 2010/2016, Microsoft Office Picture Manager, Adobe PhotoDeluxe, PDF Converter Professional 5.0, OmniPage Professional, Adobe Photoshop, Lotus Notes, SDL TRADOS Studio 2014/2015, SDL PASSOLO 2014, SDLX, Smartling, Wordbee, Internet, scanning, printing

SOFTWARE

- Windows Vista/10, Microsoft Office 2010/2016 (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook), PDF Converter Professional 5.0, Antivirus Norton 360 2.0, OmniPage Professional, Adobe PageMaker 7, Adobe Frame Maker 7, MemoQ, **SDL TRADOS Studio 2014/2015, SDL PASSOLO 2014, SDLX, Smartling, Wordbee, Across**

HARDWARE

- HP Notebook, Dell Optiplex 780 Desktop PC, Fujitsu Siemens ESPRIMO Desktop PC, printers, scanners, mobile scanner, etc.

CAT TOOLS

- SDL TRADOS Studio 2014/2015, SDL PASSOLO 2014, SDLX, Across, Smartling, Wordbee, Foreign Desk, MemoQ, Wordfast, Smartcat

ACTIVE MEMBERSHIPS

- **American Translators Association (ATA)**
www.atanet.org/membersonly/mem_view.fpl?id=94040&type=Ind
- **MCIL – Chartered Institute of Linguists (CIOL)**
www.ciol.org.uk/translator/profile/29739/36/476
- **National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)**
najit.org/member-profile/?member_id=8070
- **International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) –**
www.iapti.org/member/iosif-juhasz/
- **Proz.com Platinum Member** – www.proz.com/profile/50776
- **Directory of Hungarian Translators** – www.fordit.hu/fordito/Juhasz-Jozsef/
- **TC Master** – www.translatorscafe.com/cafe/member21200.htm

INTERESTS - reading, theatre, travelling, driving, walking, playing football, intelligent conversations